



Lisa Kelly – “A Map Towards Fluency” (Carcamet Press, 2019)

## Descrizione

Nella poesia «Ø», Lisa Kelly intreccia con raffinata sensibilità la riflessione sulla lingua, l'identità e la perdita, offrendo un testo stratificato e profondamente poetico. Il titolo stesso, Ø — che in danese significa “isola” — diventa emblema di isolamento linguistico, culturale e affettivo. Kelly, figlia di madre danese, si confronta con l'impossibilità di padroneggiare la lingua materna, e con essa una parte essenziale della propria eredità. Il suono stesso della lettera “Ø”, difficile da articolare e carico di ambiguità fonetica, assume nella poesia una valenza fortemente simbolica: è al tempo stesso barriera e desiderio, perdita e memoria. La forma grafica di quella lettera — simile a una cellula, a un segnale di divieto, a un cerchio chiuso — si carica di significati personali e universali. In questo componimento, Kelly trasforma la frustrazione linguistica e il dolore privato in materia poetica, facendo della poesia uno spazio in cui l'incomunicabile trova finalmente voce.

«Ø» è stata pubblicata originariamente nella raccolta *A Map Towards Fluency* (2019) dalla casa editrice Carcanet Press ed è qui riprodotta in traduzione per gentile concessione dell'editore e dell'autrice.

*Piero Toto*

\* \* \*

Ø

Isola in danese  
parola nuova  
un nuovo mondo  
da esplorare

La mia lingua  
assapora il suono di Ø  
sfiora le sue sponde  
i suoi confini

Sogno Ø, la desidero  
nel sangue  
come il suono inglese  
che sgorga senza sforzo, noncurante

Ø galleggia  
come i globuli bianchi  
che diedero vita  
a mia madre e alla sua lingua

La mia bocca ricorda Calibano  
un'espressività mostruosa  
e più incredibilmente  
tonda di Ø

Circondata da un mare di bianco  
Ø è il suo significato  
eppure nemmeno questa piccola  
parola mi appartiene

L'asse che la taglia  
da nord-est a sud-ovest  
trasforma Ø  
in *Divieto di accesso*

Navigherò Ø  
la secante  
forse è un fiume  
e condurrà ad acque dolci

\* \* \*

*'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'*

**Jane Draycott**

**a map towards fluency**  
LISA KELLY

*'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'*

**Jane Draycott**

**a map towards fluency**  
LISA KELLY

<https://www.carcenet.co.uk/9781784108403/a-map-towards-fluency/>

\* \* \*

La seconda raccolta di **Lisa Kelly**, *The House of the Interpreter* (Carcenet), è stata selezionata come lettura per l'estate 2023 dalla Poetry Book Society. Ha co-curato l'antologia *What Meets the Eye?: The Deaf Perspective* (Arachne Press) ed è stata finalista ai Forward Prizes for Poetry 2024 nella categoria Migliore Poesia Singola – Poesia scritta. Lisa Kelly sarà giudice dei Forward Prizes nel 2025.

**Piero Toto** è un poeta bilingue italo-britannico residente a Londra, dove lavora come traduttore e docente di traduzione. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog, antologie e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di «Atelier» e «Laboratori Poesia». È inoltre co-editor della rivista di poesia multilingue «Atelier International».

\* \* \*

© Fotografia di proprietà dell'autrice.

### **Categoria**

1. Poesia estera
2. Traduzioni

### **Data di creazione**

14 Maggio 2025

### **Autore**

piero